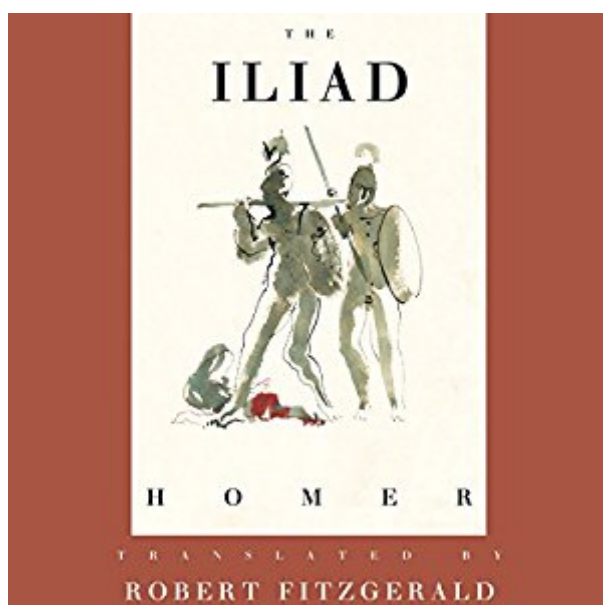


The book was found

# The Iliad: The Fitzgerald Translation



## Synopsis

Since it was first published more than forty years ago, Robert Fitzgerald's prizewinning translation of Homer's battle epic has become a classic in its own right: a standard against which all other versions of The Iliad are compared. This definitive translation of Homer's epic is timeless in its authority and always fresh in its vivid rendering of the preeminent war story of the Western world. In keeping with the oral tradition of the time, Dan Stevens's extraordinary narration makes this epic tale come alive. The listener becomes totally immersed in the adventure and drama of the story - this is the way The Iliad was meant to be experienced. Also included on the program is a portion of the poem read in ancient Greek so that listeners may experience the lyricism and music of the original language.

## Book Information

Audible Audio Edition

Listening Length: 13 hours and 59 minutes

Program Type: Audiobook

Version: Unabridged

Publisher: Macmillan Audio

Audible.com Release Date: September 2, 2014

Whispersync for Voice: Ready

Language: English

ASIN: B00HUWGUE6

Best Sellers Rank: #10 in Books > Audible Audiobooks > Fiction & Literature > Poetry #46 in Books > Literature & Fiction > Poetry > Ancient, Classical & Medieval > Ancient & Classical

## Customer Reviews

I won't try to give yet another summary of the Iliad's plot nor give my insignificant opinion on the importance of Homer to Western Culture. More important is to discuss this translation and the translation of Homer in general. When it comes to classic works of poetry in translation, such as those of Homer, Vergil, Dante and others, the translation makes all the difference. The type of translation, whether in rhyming verse, blank verse, prose etc., whether it is a strict line by line or more liberal translation, whether the wording and idioms are old fashioned or modern, can play such a great role that one translation may be completely different than another. This fact is probably often overlooked and attributes to the neglect of these classics, since a bad or difficult translation makes the poem seem tedious or dull. Since Chapman's first translation of Homer into English in 1611 there

have been dozens of others. Chapman's translation remains a classic, though its heavy and elaborate rhyming Elizabethan style and old wording make it quite laborious to read today. The next great translation was that of the renowned Enlightenment poet Alexander Pope; his *Iliad* was published progressively between 1715 and 1720. Pope's translation is in rhyming verse with his heroic couplet and is eminently poetic. It is considered the greatest translation of Homer into English (Dr. Johnson called it "the noblest version of poetry which the world has ever seen") but it is not as plain and straightforward as Homer apparently is in the original. It is mostly for this reason that Pope's translation has been criticized as being more the work of the poet Pope than the poet Homer. Of the more recent verse translations a few are worth recommendation.

Fortunately, Homer is so wonderful that even fairly imaginative renderings of the text, like Fagles', can't obscure his genius. I guess I have a bit of a problem with Fagles' translation. When I read Homer, I want to read Homer, not Robert Fagles re-writing Homer. This version reminds me of the comment made to Alexander Pope after he published his version of "The *Iliad*" - "a pretty poem, Mr. Pope, but you must not call it Homer". This translation is kind of a modern play on the Fitzgerald - something of an "artistic" version rendered into a kind of de rigueur semi-elliptical poetry-speak, relying on a reconfiguration of lines and sentences, replacement of Homer's own phrases, etc. If that's your bag, by all means get this. But for me, the best translation out there is that which translates Homer as faithfully as possible consistent with comprehensible English. Fagles' cavalier handling of the source text eliminates this as the "best" translation for me. Both the Loeb and Lattimore versions are very faithful, but I think some readers may find them fairly difficult, and then stop reading the book altogether, which would be a great shame since *The Iliad* is well worth reading even in the worst translation. My two cents is that the translation out there which does the best job of combining fidelity to the original with readability is the Jones/Rieu put out by Penguin. It doesn't have the packaging of the Fagles nor the great essay by Bernard Knox in the front, but I think it does the best job at maintaining transparency, really letting Homer shine through. (But if you have the stomach for the Loeb, you could go hardcore and try that, too. But don't try this unless you're familiar with the entire story first...).

I think I must have read every major translation of the *Iliad* by now. They all have something to recommend them. There are some to which I will never return. I think I would rate Robert Fagles translation as the best. All of which will afford some context when I say that Lombardo is a must read. Enough glowing things have been said here by other reviewers, so I will refrain from

commenting over much on the translation per se. What I will say is this. I SAW Book I of Lombardo's translation enacted on the stage in New York about a year and a half ago. If EVER one needed a reminder that the first auditors of this tale were listeners and not readers and that the Iliad was composed first and foremost FOR listeners, actually seeing Book I brought to life was it. It was magnificent. I had read Lombardo in preparation for the play. I LOVED it -- the immediacy of it, the currency, the urgency, the sheer page turning pace into which he rendered the Iliad. But actually seeing it? It is something I shall never forget. The audience was actually laughing outloud at certain points -- and we forget, don't we, that there is much humour in the Iliad? That laughter brought a sense of community. And it was actually possible, closing your eyes, to imagine yourself transported back in time, listening to a retelling of the Iliad -- so very, very long ago. Traditionalists will no doubt have MAJOR problems with Lombardo. I consider myself to be reasonably traditional, but I fairly EMBRACED this translation. But I can imagine many will, like my father, run with horror from lines like: "Now get this straight. I swear a formal oath:....."

[Download to continue reading...](#)

The Iliad: The Fitzgerald Translation The Odyssey: The Fitzgerald Translation The Iliad Homer Box Set: Iliad & Odyssey Iliad (Hackett Classics) The Iliad (A Penguin Classics Hardcover) Iliad and Odyssey The Iliad: The Story of Achilles The Essential Iliad Iliad & Odyssey The Confessions: (Vol. I/1) Revised, (The Works of Saint Augustine: A Translation for the 21st Century) (The Works of Saint Augustine: A Translation for the 21st Century, Vol. 1) Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization (Topics in Translation) Lancelot-Grail: 2. The Story of Merlin: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation (Lancelot-Grail: The Old French Arthurian Vulgate and Post-Vulgate in Translation) Romans: Grace and Glory (The Passion Translation): The Passion Translation Ella Fitzgerald: The Complete Biography of First Lady of Jazz, Updated Edition Skit-Scat Raggedy Cat: Candlewick Biographies: Ella Fitzgerald Skit-Scat Raggedy Cat: Ella Fitzgerald Ella Fitzgerald: First Lady of Song (Carter G. Woodson Honor Book) Ella Fitzgerald: First Lady of Jazz (Fact Finders Biographies: Great African Americans) Ella Fitzgerald

[Dmca](#)